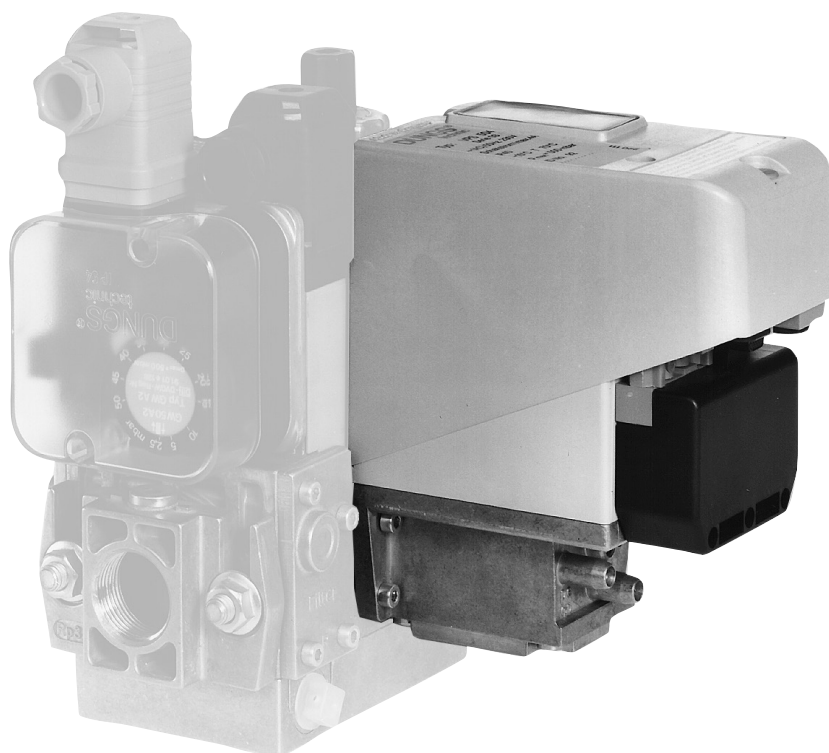


Déclaration de conformité	Conformiteitsverklaring	Declaración de conformidad	Dichiarazione di conformità
Notice d'utilisation	Gebruiksaanwijzing	Manual de instrucciones	Manual de instruções
VPS 508			
Contrôle d'étanchéité	Klepcontrolesysteem	Sistema de control de válvulas	Sistema de controlo de válvulas



VPS 508
255 252

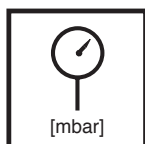
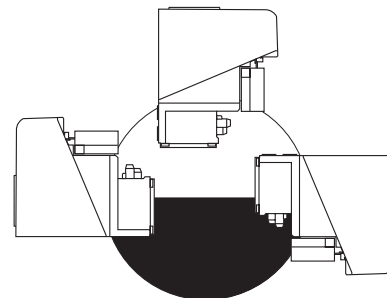
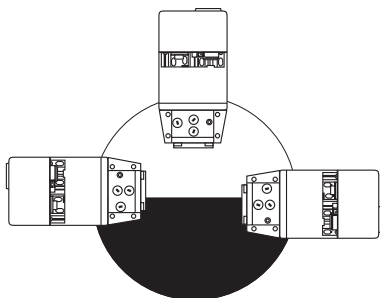
Déclaration de conformité UE

EU-Conformiteits-verklaring

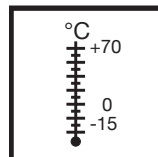
Declaración de conformidad de la UE

Dichiarazione di conformità UE

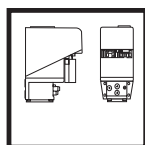
Produit / Product Producto / Produto	VPS 508	Contrôle d'étanchéité Klepcontrolesysteem Sistema de control de válvulas Sistema de controlo de válvulas	
Fabricant / Fabrikant El fabricante / Fabricante	Karl Dungs GmbH & Co. KG · Karl-Dungs-Platz 1 · D-73660 Urbach/Germany		
certifie par la présente que le produit mentionné dans cette vue d'ensemble a été soumis à un examen UE de type (type de fabrication) et qu'il est conforme aux exigences en matières de sécurité des dernières versions en vigueur de : • Règlement européen sur les appareils brûlant des combustibles gazeux (UE) 2016/426 • Directive européenne relative aux appareils sous pression 2014/68/UE • Directive CEM 2014/30/UE • Directive basse tension 2014/35/UE Tous les composants homologués conformément à la directive sur les dispositifs sous pression sont des éléments d'équipement à fonction de sécurité. Ce communiqué n'est plus valable si nous effectuons une modification libre de l'appareil. L'objet décrit ci-dessus de la présente déclaration correspond aux prescriptions légales applicables en matière d'harmonisation de l'Union. Le fabricant porte l'entière responsabilité pour l'établissement de la présente déclaration de conformité.	verklaart hiermee dat de in dit overzicht producten zijn onderworpen aan een EU-typeonderzoek (productietype) en aan de fundamentele veiligheidsseisen van de: • EU-verordening voor gasapparaten (EU) 2016/426 • EU-drukapparatuurrichtlijn 2014/68/EU • EMC-richtlijn 2014/30/EU • Laagspanningsrichtlijn 2014/35/EU in de geldige versie voldoen. Alle componenten die zijn goedgekeurd volgens de Richtlijn Drukapparatuur zijn apparatuuronderdelen met een veiligheidsfunctie. Bijeen door ons niet geautoriseerde wijziging aan het apparaat, is deze verklaring niet meer geldig. Het onderwerp van de hierboven beschreven verklaring is in overeenstemming met de relevante harmonisatiewetgeving van de Unie. De fabrikant is als enige verantwoordelijk voor de afgifte van deze conformiteitsverklaring.	certifica que los productos mencionados en este resumen han sido sometidos a un examen UE de tipo (tipo de producción) y cumplen con los requisitos mínimos de seguridad de: • Reglamento sobre aparatos de gas de la UE (EU) 2016/426 • Directiva de equipos a presión de la UE 2014/68/EU • Directiva EMV 2014/30/EU • Directiva de baja tensión 2014/35/EU en su versión vigente. Todos los componentes autorizados por la directiva de equipos a presión son con componentes con función de seguridad. En caso de una modificación no autorizada por nosotros, esta declaración pierde su validez. El objeto de la declaración descrita anteriormente es conforme a la legislación de armonización pertinente de la Unión. El fabricante es el único responsable de la expedición de esta declaración de conformidad.	declara que os produtos designados nesta vista geral foram sujeitos a um Exame UE de tipo (tipo de produção) e preenchem os requisitos de segurança essenciais da: • Regulamento UE relativo aos aparelhos a gás (UE) 2016/426 • Diretiva UE para aparelhos de pressão 2014/68/UE • Diretiva CEM 2014/30/UE • Diretiva de Baixa Tensão 2014/35/UE na sua versão em vigor. Todos os componentes homologados pela diretiva sobre equipamentos de pressão são peças de equipamento com função de segurança. Uma alteração do aparelho sem a nossa autorização implica a perda de validade desta declaração. O objeto da declaração, supra descrito, corresponde à legislação comunitária de harmonização aplicável da União. A responsabilidade exclusiva pela emissão desta declaração de conformidade é assumida pelo fabricante.
Base d'essai de l'examen UE de type (type de fabrication) Grondbeginselen van het EU-typeonderzoek (productietype) Requisitos específicos del examen UE de tipo (tipo de producción) Base da amostragem do Exame UE de tipo (tipo de produção)		EN 1643 EN 13611	
Validité / certificat Geldigheidsduur / certificering Periodo de validez / Certificado Prazo de vigência / Certificação		2029-07-02 CE0036	2029-07-04 CE-0123CT1472
Organisme notifié Aangemelde instantie Organismo notificado Organismo notificado		2014/68/EU TÜV SÜD Industrie Service GmbH Westendstraße 199 D-80686 München Germany Notified Body number: 0036	(EU) 2016/426 TÜV SÜD Product Service GmbH Zertifizierstellen Ridlerstraße 65 D-80339 München, Germany Notified Body number: 0123
Contrôle du système d'assurance qualité Toezicht op het systeem voor kwaliteitsborging Supervisión del sistema de calidad y seguridad Monitorização do Sistema de Controlo da Qualidade		Procédure de conformité sélectionnée : module B+D Geselecteerde conformiteitsprocedures: module B+D Procedimiento de conformidad seleccionado: Módulo B+D Processo de conformidade escolhido: módulo B+D	
B.Sc., MBA Simon P. Dungs, Directeur / Bedrijfsleider / Gerente / Diretor Executivo Urbach, 2022-09-22			

Notice d'emploi et de montage
Gebruiksaanwijzing en montagehandleiding
Instrucciones de servicio y montaje
Instruções de serviço e montagem
**Contrôle d'étanchéité
Type VPS 508
S04, S05**
**Klepcontrolesysteem
Type VPS 508
S04, S05**
**Sistema de control de
válvulas Tipo VPS 508
S04, S05**
**Sistema de controlo de
válvulas Tipo VPS 508
S04, S05**
**Position de montage
Inbouwpositie**


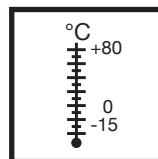
Pression de service maxi.
Max. bedrijfsdruk
Presión máx. de servicio
Pressão de funcionamento máxima
 $p_{max} = 500 \text{ mbar}$



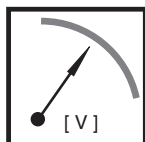
Température ambiante
Omgevingstemperatuur
Temperatura ambiente
Temperatura ambiente
~(AC) 50 Hz 230 V } -15 °C... +70 °C
~(AC) 50 Hz 110 V }
=(DC) 24 V } -15 °C... +60 °C



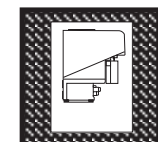
**VPS 508 S04
VPS 508 S05**
selon / volgens / conforme a / de acordo com
EN 1643



Température de stockage
Opslagtemperatuur
Temperatura de almacenamiento
Temperatura de armazenamento
-15 °C ... +80 °C



U_n ~(AC) 230 V -15 % / +10 % 50 Hz
ou / of / ou
~(AC) 110 V 50 Hz,
= (DC) 24 V
Durée de mise sous tension / Inschakelduur /
Duración de conexión / Duração de funciona-
mento **100 %**

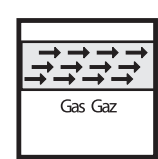


Protection / Beschermingsklasse / Grado de
protección / Tipo de protecção

IP 54: VPS 508 S04, S05
selon / volgens / conforme a / de acordo com
EN 60529



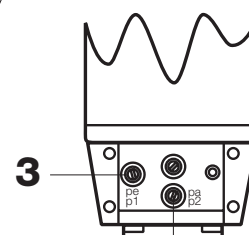
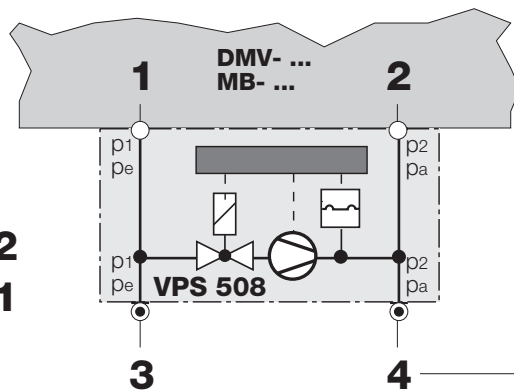
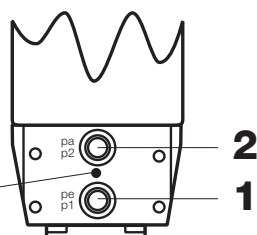
Convient pour une altitude maximale d'utilisation
de 2000 m au dessus du niveau de la mer
Geschikt voor gebruik tot 2000 m boven NAP
Apropiado para la utilización hasta 2000 m
sobre el nivel del mar
Adequado para utilização até 2000 m acima do
nível médio das águas do mar
Einsatzhöhen > 2000 m auf Anfrage
Operating altitudes > 2000 m on request
Altitudes d'utilisation > 2000 m sur demande
Altitudini operative > 2000 m su richiesta



Famille 1 + 2 + 3 gazeux
Familie 1 + 2 + 3 gasvormig
Familia 1 + 2 + 3 gaseoso
Familia 1 + 2 + 3 gasoso
voir page 4
zie pagina 4
ver la página 4
veja na página 4

**Prises de pression
Drukmeetpunten
Tomas de presión
Tomadas da pressão**

Broche de codage
Codeerstift
Perno de codificação
Codificador



1
Raccord p_e , p_1
Aansluiting p_e , p_1
Conexión p_e , p_1
Conexão p_e , p_1

2
Raccord p_a , p_2
Aansluiting p_a , p_2
Conexión p_a , p_2
Conexão p_a , p_2

3,4
Prise de pression
Meetnippel
Empalme de medición
Manga de medição

Domaines d'application

Le VPS convient pour toutes les vannes DUNGS selon EN 161, classe A.
Le VPS peut également être utilisé sur toutes les vannes conçues de telle sorte que l'étanchéité du sens inverse du flux exclue une inétanchéité dans le sens du flux.

Avertissements - à lire impérativement
H₂ à ≤ 20 %

Pour les gaz avec un taux de butane < 60 % et les gaz avec une densité < 1 kg/m³.

Pour les gaz avec un taux de butane < 60 %

Application avec les familles de gaz 1, 2 et 3

Nous recommandons de réviser le VPS 508 une fois par an, deux fois par an si le niveau d'encrassement le nécessite.

- Contrôler les raccords de gaz p₁/p₂ (VPS/robinetterie)
- Contrôler les filtres internes du VPS p₁/p₂ (kit de remplacement n° voir page 14)
- Effectuer un contrôle d'étanchéité : augmenter la pression à la prise de mesure p₂ par ex. au moyen d'une pompe manuelle
- Effectuer un contrôle de fonctionnement

 Des filtres de VPS encrassés ou des raccords de gaz obs-trués peuvent fausser le contrôle d'étanchéité des vannes.

 **Avant le montage du VPS 508, retirer les vis de fermeture du DMV/MB... (voir page 9 ff).**

Application avec les biogaz, gaz de curage et de décharge avec acide sulfhydrique

Gaz de curage et de décharge doivent être secs.

 Il ne doit pas y avoir conden-sation de l'humidité contenue dans le gaz. Cette condensation doit être empêchée à l'aide de mesures adéquates.

 La teneur en acide sulfhy-drique ne doit pas dépasser 0,1 % en vol.

Nous recommandons d'effectuer une révision semestrielle du VPS 508.

Toepassingsgebieden

De VPS is geschikt voor alle DUNGS-kleppen volgens EN 161 klasse A.
De VPS kan ook aan alle kleppen worden ingezet die constructief door de dichtheid in tegenstroomrichting een lek in stroomrichting uitsluiten.

Waarschuwingen - beslist in acht nemen
H₂ tot ≤ 20 %
Voor gasen die < 60 % butaan bevatten een gasen met een dichtheid van < 1 kg/m³.

Voor gasen die < 60 % butaan bevatten

Toepassing voor gasfamilie 1, 2, 3

Wij adviseren een jaarlijkse controle van de VPS 508, bij versterkte vervuiling een halfjaarlijkse controle.

- Controle p₁/p₂-gasaansluitingen (VPS/armatuur)
- Controle van het interne VPS-filter p₁/p₂ (reserveonderdeelnummer zie pagina 14)
- Dichtheidstest uitvoeren: drukverhoging aan p₂-meetnippel bijv. door middel van een handpomp
- Een functionele test uitvoeren

 Verstope VPS-filters of afge-sloten gasaansluitingen kun-nen een niet aanwezige dichtheid van de kleppen voorspiegelen.

 **Verwijder voor de montage van de VPS 508 de afsluit-schroef aan de DMV/MB... (zie pagina 9 e.v.).**

Toepassing voor stortplaatsen, afvalwater en biogassen

Riool- en biogassen moeten droog zijn.

 Condensatie van de zich in het gas bevindende vochtigheid mag niet optreden en moet vermeden worden door passende maatregelen.

 Het aandeel zwavelwaterstof mag max. 0,1 vol.% zijn.

Wij adviseren een halfjaarlijkse controle van de VPS 508.

Áreas de aplicación

El sistema de control de válvulas (VPS) puede utilizarse para todas las válvulas de DUNGS según EN 161 clase A.
El VPS puede utilizarse también para todas las válvulas cuya hermeticidad en sentido opuesto del flujo excluye, debido a su construcción, una permeabilidad en dirección de flujo.

Advertencias - ¡Es imprescindible observarlas!
H₂ hasta ≤ 20 %
Para gases con una proporción de butano < 60 % y gases con una densidad de < 1 kg/m³.

Para gases con una proporción de butano < 60 %

Uso para familias de gas 1, 2, 3

Recomendamos una comprobación anual de VPS 508. En caso de su-ciedad elevada se recomienda una comprobación cada seis meses.

- Control de las conexiones de gas p₁/p₂ (VPS/accesorios)
- comprobación del filtro interno VPS p₁/p₂ (n.f. juego recambio véase la página 14)
- Comprobar la hermeticidad: Au-mentar la presión en el empalme de medición p₂ p. ej. mediante una bomba manual
- Realizar una prueba funcional

 Un filtro obturado del VPS o conexiones de gas cerradas pueden disimular una hermeticidad de las válvulas que no es cierta.

 **Antes del montaje del VPS 508, retirar el tapón roscado en DMV/MB... (véase la página 9 y siguientes).**

Aplicación para vertederos, aguas residuales y biogás

Los gases de plantas de depuración y biogases deben ser secos.

 No debe producirse una con-densación de la humedad del gas. Esto debe prevenirse tomando medidas adecuadas.

 El porcentaje del ácido sul-fhídrico debe ser de máx. 0,1 vol.%.

Recomendamos una comprobación del VPS 508 cada seis meses.

Aplicação

O VPS é adequado para todas as válvulas DUNGS segundo o código EN 161 Classe A.
OVPS também pode ser aplicado em todas as válvulas nas quais, devido à respectiva característica construtiva, a estanqueidade no sentido de contra-fluxo exclui a possibilidade de uma fuga no sentido do fluxo.

É imprescindível observar - as indicações de aviso
H₂ até ≤ 20 %
Para gases com um teor de bu-tano < 60 % e gases com uma densidade < 1 kg/m³.

Para gases com um teor de bu-tano < 60 %

Utilização para família de gás 1, 2, 3

Recomendamos controlar o VPS 508 anualmente e semestralmente se existir elevada sujidade.

- Controle das conexões de gás p₁/p₂ (VPS/acessórios)
- Verificação dos filtros internos do VPS p₁/p₂ (conjunto de reposição n.f. ver página 14)
- Realizar um controle da estan-queidade: Aumento da pressão na manga de medição p₂ por ex. através da bomba manual
- Efetuar um teste funcional

 Filtros VPS entupidos ou cone-xões de gás fechadas podem simular uma estanqueidade não existente das válvulas.

 **Antes da montagem do VPS 508 retirar o parafuso de obturação no DMV/MB... (ver página 9 e seguintes)..**

Aplicação para aterros, esgotos e biogases

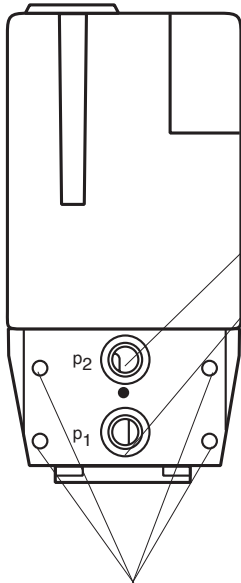
GKloakk og biogass må være tørr.

 Devem ser tomadas adequa-das medidas para evitar a condensação da existente humi-dade no gás.

 A porcentagem de ácido sulfúrico deve ser de no máx. 0,1 vol.%.

Recomendamos controlar o VPS 508 semestralmente.

Remplacement des filtres / Vervanging filter / Sustituir el filtro / Substituir o filtro



Remplacer les filtres
Remplacer les joints toriques
Filter vervangen
O-ringen vervangen
Sustituir el filtro
Cambiar las juntas tóricas
Substituir o filtro
Substituir anéis O

Kit de remplacement des filtres
réf.: voir page 14
Filterreserveset art.nr.: zie pagina 14
Juego de recambio del filtro n°:
véase la página 14
Kit de reposição do filtro n°.:
ver página 14

- 2 joints toriques
2 O-ringen
2 juntas tóricas
2 anéis O
- 2 filtres fins
2 fijnfiltermatten
2 filtros finísimos
2 filtros finos
- 4 vis
4 schroeven
4 tornillos
4 parafusos

Remplacer les vis
voir page 9 montage

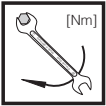
Schroeven vervangen
zie pagina 9 Montage

Cambiar los tornillos
véase la página 9 Montaje

Substituir os parafusos
veja página 9 Montagem

Caractéristiques techniques / Technische gegevens / Datos técnicos / Dados técnicos

Volume à contrôler Testvolume Volumen de prueba Volume de teste	≥ 1,5 l ≤ 8 l	Courant de commutation Schakelstroom Corriente de contacto Corrente de comutação	Sortie mise en service / Bedrijfs- uitgang / Salida de servicio / Saída de serviço
Augmentation de la pression par surpresseur Drukverhoging door motorpomp Pressure increase Aumento de presión mediante motobomba Pressure increase Aumento da pressão por moto- bomba Pressure increase	≈ 20 mbar		S04, S05: max. 4 A Tenir compte du courant de dé- marrage du moteur! / Motoraan- loopstroom in acht nemen / ¡Tener en cuenta la corriente de arranque del motor! / Observar a corrente de arranque do motor!
Fusible de protection (non fournie) Voorzekering (ter plaatse) Fusible de protección (del propietario) Fusível conectado a montante (pelo usuário)	110 A F ou 6,3 T 10 A snel of 6,3 A traag 10 A F o 6,3 A T 10 A rápido ou 6,3 A lento		Uscita per guasto S05 Sortie défaut / Klem / Terminal / Borne / Morsetto T7: max. 1 A
Fusible interchangeable dans le boîtier In de behuizing ingebouwde zekering, vervangbaar incorporado en la carcasa Fusible, intercambiable Fusível incorporado na caixa, substituível	T6,3 L 250 V (IEC 127-2/III) (DIN 41662)	Limite d'utilisation Sensitivity limit Limite de sensibilidad Limite de sensibilidade	Sortie défaut / Storingsuitgang / Salida de fallo / Saída de avaria S04 Bornes / Storingsuitgang / Borne / Borne 1,2,3 max. 1 A
Temps du cycle Vrijgavetijd Tiempo de liberación Tempo de liberação	≈ 10 – 48 s Dépendant du volume à contrôler et de la pression Afhankelijk van het testvolume en de ingangsdruk. Dependiendo del volumen de prue- ba y la presión inicial. Dependente do volume de teste e da pressão de entrada.	Nombre max. de cycles Max. aantal testcycli Número máx. de ciclos de prueba Número máx. de ciclos de teste	max. 50 l / h
		Après plus de 3 cycles d'essai consécutifs, il convient de respecter un temps de repos d'au moins 2 minutes. Na meer dan 3 direct na elkaar uitgevoerde testcycli moet een wacht- tijd van minstens 2 minuten worden aangehouden. Después de 3 ciclos de prueba realizados inmediatamente uno tras otro, hay que respetar un tiempo de espera de por lo menos 2 minutos. Após uma sequência de 3 ciclos de teste é necessário observar um tempo de espera de no mínimo 2.	10 / h



max. couple / Accessoires du système	M 4	M 5	M 6	M 8	G 1/8	G 1/4	G 1/2	G 3/4
max. koppels / systeemaccessoires								
Pares de apriete máx. / Accesorios del sistema	2,5 Nm	5 Nm	7 Nm	15 Nm	5 Nm	7 Nm	10 Nm	15 Nm
Torque máx. / acessórios do sistema								

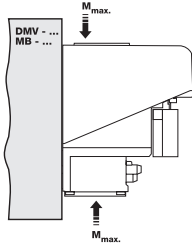
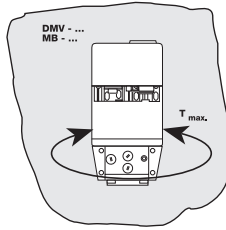


Utiliser des outils adaptés!
Geschikt gereedschap gebruiken!
¡Utilizar herramientas adecuadas!
Utilize ferramentas correctas!

Serrer les vis en croisant!
Schroeven kruisgewijs vastdraaien!
¡Apretar los tornillos en forma de cruz!
Apertar os parafusos em cruzado!

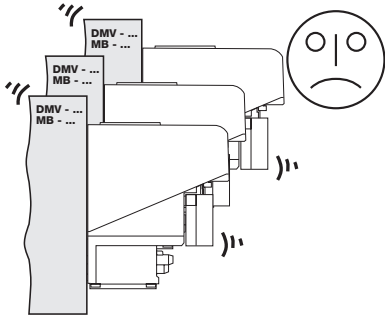
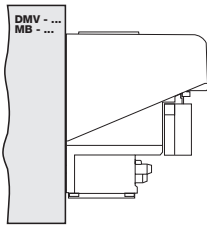
Ne pas utiliser la vanne comme un levier.
Apparaat mag niet als hendel worden gebruikt.
¡No utilizar el dispositivo en función de palanca!
Não utilizar o aparelho como alavanca.

DN	10	
M _{max.}	70	[Nm] t ≤ 10 s
T _{max.}	35	[Nm] t ≤ 10 s



2

- ⚠ Veiller à ce que l'appareil ne subisse pas de vibrations !
- ⚠ Opeen vibratievrije montage letten!
- ⚠ ¡Cerciorarse de que el dispositivo esté montado libre de vibraciones!
- ⚠ Evitar vibrações na montagem!



Fonctionnement

Le VPS 508 fonctionne selon le principe de l'augmentation de la pression. Le programmeur entre en fonctionnement à la demande de chaleur.

Le contrôle s'effectue en fonction du cycle fonctionnel du brûleur:

- Contrôle **avant** le démarrage du brûleur ou
- contrôle **pendant** le temps de préventilation ou
- contrôle **après** la coupure du brûleur

Functie

De VPS 508 werkt volgens het drukopbouwprincipe. De programmegever treedt in werking bij warmteaanvraag.

De controle gebeurt afhankelijk van het brander-functieproces:

- Controle **voor** branderstart of
- Controle **tijdens** de voorbeluchtingstijd of
- controle **na** branderuitschakeling

Función

El VPS 508 funciona según el principio de aumento de presión. El programador entra en funcionamiento con solicitud de calor.

El control se realiza a lo largo del ciclo funcional del quemador:

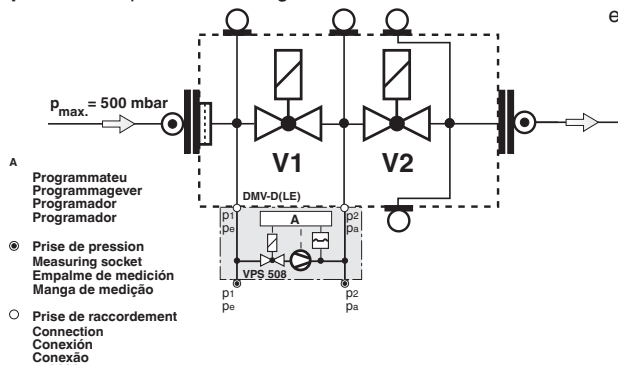
- Control **antes** de arrancar el quemador o
- Control **durante** el tiempo de preaeración o
- Control **después** de desconectar el quemador

Função

O VPS 508 funciona segundo o princípio de estabelecimento da pressão. O programador entra em funcionamento na exigência de calor.

O controle se realiza em dependência do ciclo funcional do queimador:

- Controle **antes** do arranque do queimador ou
- Controle **durante** o tempo de pré-ventilação ou
- Controle **após** o desligamento do queimador



Temps de cycle t_F

Temps nécessaire à un VPS 508 pour effectuer un cycle complet.

Le temps de cycle du VPS 508 dépend du **volume à tester** et de la **pression d'entrée**:

$$t_{F \text{ max.}} / \text{VPS 508} \approx 48 \text{ s.}$$

Durée du test t_{test}

Temps de marche du surpresseur.

Volume à tester V_{test}

Volume entre V1 côté sortie, V2 côté entrée et la tuyauterie entre les deux vannes.

$$V_{\text{test min.}} / \text{VPS 508} = 1,5 \text{ l}$$

$$V_{\text{test max.}} / \text{VPS 508} = 8 \text{ l}$$

Vrijgavetijd t_F

Tijd die een VPS 508 nodig heeft om een complete werkingscyclus uit te voeren. De vrijgavetijd van de VPS 508 is afhankelijk van **testvolume** en **ingangsdruk**:

$$t_{F \text{ max.}} / \text{VPS 508} \approx 48 \text{ s.}$$

Testduur t_{test}

Pomptijd van de motorpomp.

Testvolume V_{test}

Volume tussen V1 aan de uitgangszijde en V2 aan de ingangszijde en de daar tussen liggende buisstukken.

$$V_{\text{test min.}} / \text{VPS 508} = 1,5 \text{ l}$$

$$V_{\text{test max.}} / \text{VPS 508} = 8 \text{ l}$$

Tiempo de liberación t_F

El tiempo que necesita el VPS 508 para efectuar un proceso completo. El tiempo de liberación del VPS 508 depende del **volumen de prueba** y de la **presión inicial**:

$$t_{F \text{ max.}} / \text{VPS 508} \approx 48 \text{ s.}$$

Tiempo de prueba t_{prueba}

Tiempo de bombeo de la motobomba.

Volumen de prueba V_{prueba}

Volumen entre V1 del lado de la salida y V2 del lado de la entrada y los tubos entre ellos.

$$V_{\text{prueba min.}} / \text{VPS 508} = 1,5 \text{ l}$$

$$V_{\text{prueba max.}} / \text{VPS 508} = 8 \text{ l}$$

Tempo de liberação t_F

Tempo que um VPS 508 necessita para percorrer um completo ciclo de trabalho. O tempo de liberação do VPS 508 depende do **volume de teste** e da **pressão de entrada**:

$$t_{F \text{ max.}} / \text{VPS 508} \approx 48 \text{ s.}$$

Tempo de teste t_{teste}

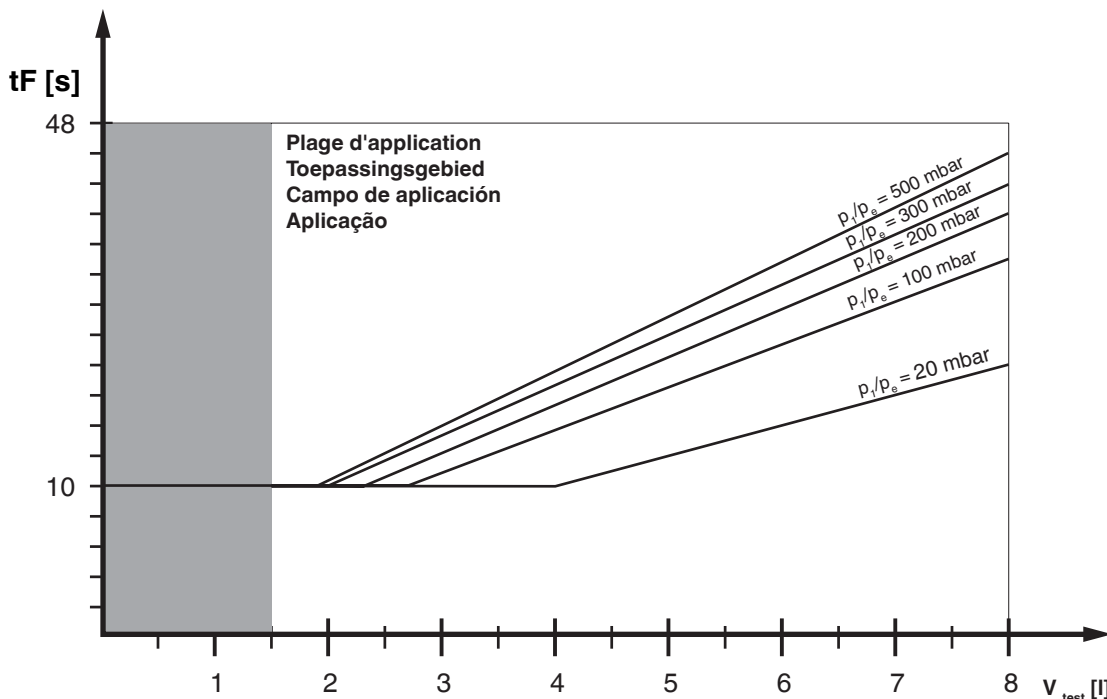
Tempo de bombeo da motobomba.

Volume de teste V_{teste}

Volume entre lado de saída V1 e lado de entrada V2 e tubulações intermédias.

$$V_{\text{teste min.}} / \text{VPS 508} = 1,5 \text{ l}$$

$$V_{\text{teste max.}} / \text{VPS 508} = 8 \text{ l}$$



Déroulement du programme

Au repos: vanne 1 et vanne 2 sont fermées.

Mise sous pression: Le surpresseur augmente la pression du gaz dans la section à tester d'environ 20 mbar par rapport à la pression amont de la vanne 1. Pendant le cycle le pressostat contrôle l'étanchéité de la section à tester. Lorsque la pression d'épreuve est atteinte le surpresseur est coupé. (fin du cycle de contrôle). Le temps du cycle (10   48 s) dépend du volume à tester (maxi 8,0 l).

Si la section à tester est étanche, après un maximum de 36 s, un contact lib re la phase qui met le coffret de commande sous tension, le voyant jaune s'allume. Si la section à tester fuit ou l'augmentation de pression de 20 mbar n'est pas atteinte pendant la durée du cycle (max. 36 s), le VPS 508 signal un défaut. Le voyant rouge s'allume et reste allumé aussi longtemps que le contact du régulateur ou du thermostat est fermé (demande de chaleur).

Vanne/vannes pas étanches = lampe témoin rouge/affichage

- 1. Mettre le système hors circuit
- 2. Contrôler l'étanchéité de la vanne V1 et/ou V2
- 3. En cas de fuites, remplacer la vanne 1 et/ou V2.

Attention ! Lors de l'élimination de l'erreur, respecter toujours les exigences nationales concernant l'application.

En cas de micro coupure de courant pendant le cycle ou la marche du brûleur, le redémarrage est automatique.

Programmaverloop

Rusttoestand: klep 1 en klep 2 zijn gesloten.

Drukopbouw: De interne motorpomp verhoogt de gasdruk in het testtraject met ca. 20 mbar ten opzichte van de druk die op de klep V1 aan de ingangszijde staat.

Reeds tijdens de testduur controleert de ingebouwde differentiepres-sostaat het testtraject op dichtheid. Bij het bereiken van de testdruk wordt de motorpomp uitgeschakeld (einde van de testduur).

De vrijgavetijd (10 - 36 s) is afhankelijk van het testvolume (max. 8,0 l).

Bij dichtheid van het testtraject vindt na max. 36 s de contactvrijgave naar de automatische stookinstallatie plaats - de gele signaallamp gaat branden.

Is het testtraject lek of wordt tijdens de testduur (max. 36 s) de drukverhoging met + 20 mbar niet bereikt, schakelt de VPS 508 op storing. De rode signaallamp brandt dan zolang als de contactvrijgave door de regelaar bestaat (warmteaanvraag).

Klep/kleppen ondicht = rode signaallamp/indicatie

- 1. Installatie uitschakelen
- 2. Klep V1 en/of V2 controleren op dichtheid
- 3. Bij ondichtheid klep V1 en/of klep V2 vervangen.

Attentie! Bij ontstoring altijd ook de voor de toepassing en het land specifieke eisen in acht nemen.

Na een kortstondige spannings-uitval tijdens de controle of tijdens het branderbedrijf vindt een zelfstandige herstart plaats.

Secuencia del programa

Estado de reposo: Las válvulas 1 y 2 est n cerradas.

Establecimiento de la presión: La motobomba interna aumenta la presión del gas en la sección de prueba por aprox. 20 mbar frente a la presión aplicada en la válvula V1.

El presostato diferencial incorporado controla la hermeticidad de la sección de prueba durante el tiempo de prueba. En cuanto se alcance la presión de prueba, se desconectará la motobomba (final del tiempo de prueba). El tiempo de liberación (10-36 s) depende del volumen de prueba (máx. 8,0 l).

Si la sección de prueba es herm tica, se activa el contacto para el dispositivo automático de control para quemadores después de m x. 36 segundos - se enciende la lámpara amarilla.

Si la sección de prueba no es herm tica o si no se alcanza el aumento de presión de 20 mbar durante el tiempo de prueba (máx. 36 s), el VPS 508 se naliza un fallo. Entonces la lámpara roja quedará encendida hasta que el regulador desactive el contacto (solicitud de calor).

Válvula/válvulas no estanca(s) = lámpara/indicación roja

- 1. Desconectar la instalación
- 2. Comprobar la estanqueidad de la(s) válvula(s) V1 y/o V2
- 3. Recambiar una válvula V1 y/o V2 no estanca

 Atenci n! Siempre respetar los requerimientos específicos de la aplicación y del país en la eliminación de fallos.

Después de un fallo corto de la tensión durante la prueba o durante el funcionamiento del quemador, se reanuda el funcionamiento automáticamente.

Decurso do programa

Estado de repouso: As válvulas 1 e 2 estão fechadas.

Estabelecimento de pressão: A motobomba interna aumenta a pressão do gás na secci o de teste em aprox. 20 mbar em rela     pressão de entrada existente na válvula V1. O incorporado pressostato diferencial já controla a estanqueidade da secci o de teste durante o tempo de teste. Ao alcançar a pressão de teste, desligar-se a motobomba (fim do tempo de teste).

O tempo de liberação (10 - 36 s)   dependente do volume de teste (máx. 8,0 l).

Se a secci o de teste for hermética, ocorre a liberação do contacto para o sistema automático de comando do queimador após máx. 36 s - se acende a lâmpada de sinalização amarela.

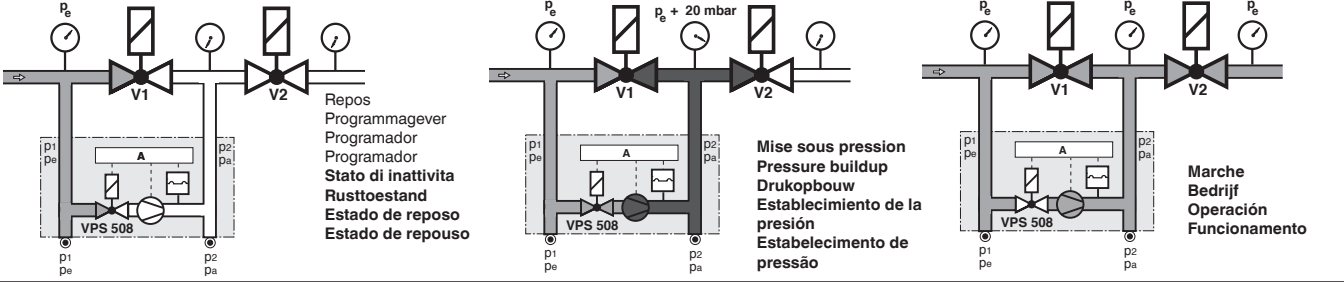
Se a secci o de teste não for hermética ou se não for alcançado um aumento da pressão de + 20 mbar durante o tempo de teste (máx. 36 s), sinaliza o VPS 508 uma avaria. A lâmpada de sinalização vermelha permanece acesa até   regulador desactivar o contacto (exigência de calor).

Válvula/válvulas com fuga = semáforo/indicação vermelha

- 1. Desligar a instalação
- 2. Verificar a válvula V1 e/ou V2 quanto a estanqueidade
- 3. Em caso de fuga substituir a válvula 1 e/ou V2.

Atenção! Em caso de eliminação de falhas respeitar sempre os requisitos específicos de aplicação e do país de utilização.

Após uma breve falha de tensão durante o teste ou durante o funcionamento do queimador ocorre automaticamente um novo arranque.

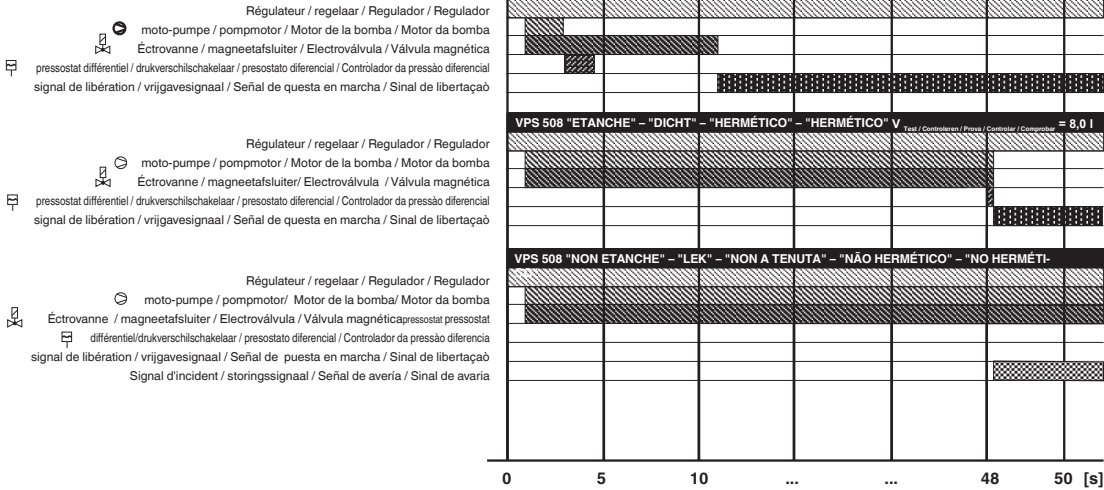


S  ma du déroulement du programme

Programmaverloopschema

Plano secuencial del programa

Esquema do decurso do programa



Montage du VPS 508 sur:
DMV- 5080/11-5125/11
DMV- 5065/11-5125/12
MBC- 1200-7000
MBE-...

1. Fermer l'arrivée du gaz.
 2. Couper l'arrivée du courant.
 3. Enlever les bouchons 1-2 (Fig.1)
 4. Positionner les joints toriques 10,5 x 2,25 sur le VPS (Fig. 2)
 5. Visser les vis 3, 4, 5, 6, (M4 x 16), (Fig.3).
- Après une transformation ou une réparation, utiliser uniquement des vis au pas métrique pour le remontage.**
6. Effectuer un contrôle d'étanchéité et de fonction après chaque intervention.

Montage VPS 508 aan:
DMV- 5080/11-5125/11
DMV- 5065/11-5125/12
MBC- 1200-7000
MBE-...

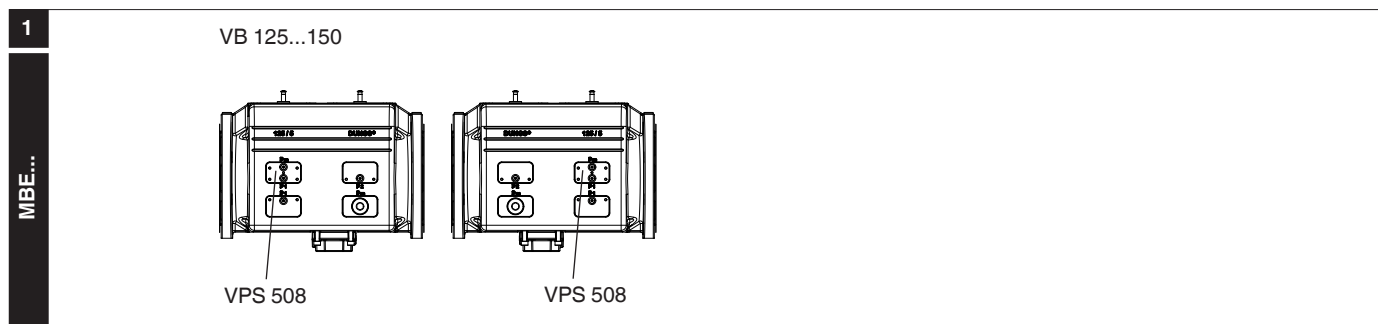
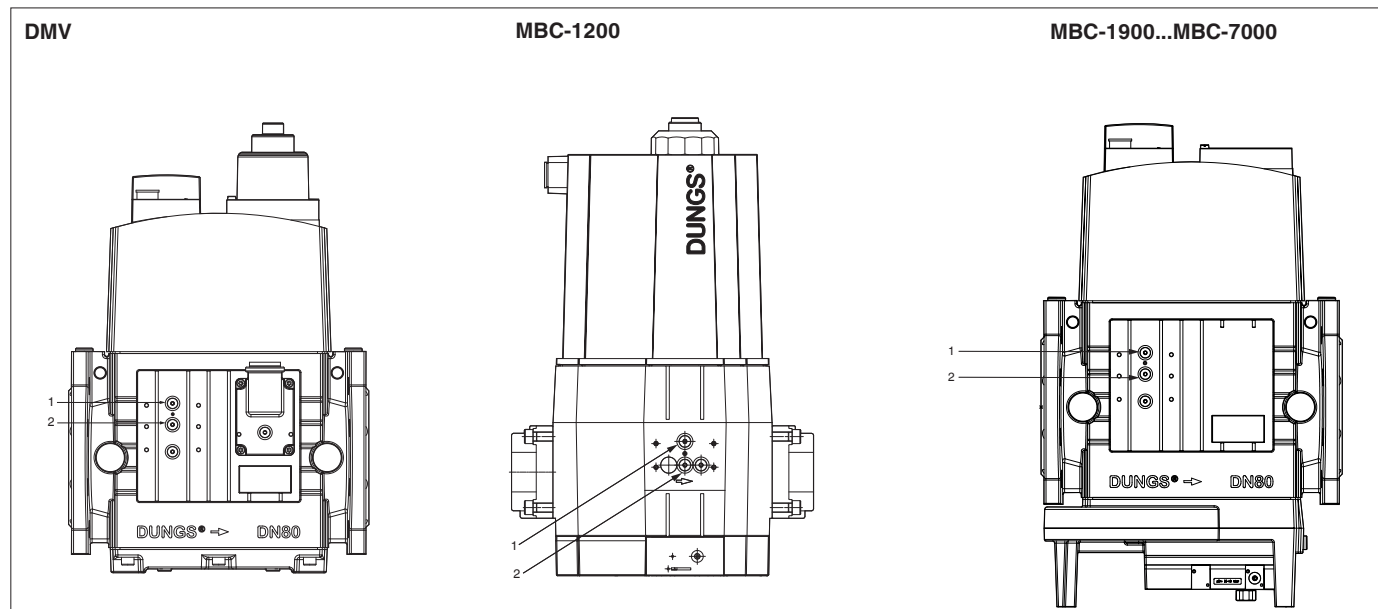
1. Gasvoorziening onderbreken.
 2. Stroomtoevoer onderbreken.
 3. Sluitschoef 1, 2 verwijderen, afbeelding 1
 4. Dichtringen (10,5 x 2,25) in de VPS leggen, afbeelding 2.
 5. Schroeven 3, 4, 5, 6 (M4 x 16) erin draaien, afbeelding 3.
- Bij herhaalde montage (ombouw, reparatie) alleen schroeven met metrisch schroefdraad gebruiken!**
6. Na afsluiting van de werkzaamheden lektest en functiecontrole uitvoeren.

Montaje del VPS 508 a:
DMV- 5080/11-5125/11
DMV- 5065/11-5125/12
MBC- 1200-7000
MBE-...

1. Interrumpir la alimentación de gas.
 2. Interrumpir la alimentación de corriente.
 3. Quitar los tapones roscados 1 y 2, véase ilustr. 1
 4. Insertar juntas (10,5 x 2,25) en el VPS, véase ilustr. 2.
 5. Enroscar los tornillos 3, 4, 5, 6 (M4 x 16), véase ilustr. 3.
- ¡Sólo utilizar tornillos con rosca métrica para montajes ulteriores (conversión, reparación)!**
6. Comprobar la hermeticidad y el funcionamiento después de terminar los trabajos.

Montagem do VPS 508 em:
DMV- 5080/11-5125/11
DMV- 5065/11-5125/12
MBC- 1200-7000
MBE-...

1. Interromper a alimentação de gás.
 2. Interromper a alimentação de corrente.
 3. Remover o bujão roscado 1, 2, figura 1
 4. Colocar anéis de vedação (10,5 x 2,25) no VPS, figura 2.
 5. Aparafusar os parafusos 3, 4, 5, 6 (M4 x 16), figura 3.
- Em caso de remontagem (transformação, reparação), utilizar somente parafusos com rosca métrica!**
6. Após os trabalhos realizar um controle funcional e de estanqueidade.



Raccordement électrique
VPS 508 S04

Passe-câble PG 13,5 et branchement aux bornes à vis sous le couvercle, dans le boîtier, voir "Cotes d'encombrement VPS 508 S04, S05", page 13.

⚠ Le signal sans potentiel du poste de contrôle ne doit être utilisé que pour la signalisation, et non pour la libération du brûleur !

Elektrische aansluiting
VPS 508 S04

Kabeldoorvoer PG 13,5 en aansluiting aanschroefklemmen onder het deksel in de behuizing, zie "Afmetingen VPS 508 S04, S05", pagina 13.

⚠ Potentiaalvrij regelkamersignaal mag alleen voor de signalering gebruikt worden, niet voor de brandervrijgave!

Conexión eléctrica
VPS 508 S04

Prensaestopas PG 13,5 y conexión a bornes roscados bajo la tapa en la carcasa, véase "Dimensiones del VPS 508 S04 y S05", página 13.

⚠ ¡La señal de la sala de control libre de potencial debe utilizarse únicamente para la señalización, no para la liberación del quemador!

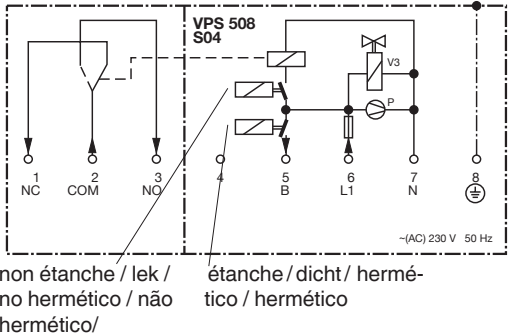
Ligação eléctrica
VPS 508 S04

Passagem de cabos PG 13,5 e ligação aos bornes com parafuso abaixo da tampa na caixa, veja "Dimensões VPS 508 S04, S05", pág. 13.

⚠ O sinal sem potência da linha de controle deve ser utilizado somente para a sinalização, não para a liberação do queimador !

interne
intern
interno
interno

Signal d'anomalie sans potentiel
Potentiaalvrij stoorcontact
Sinal de avaria sem potencial
Sinal de avaria sem potencial
(Signal attente acheminement
/ Regelkamersignaal / Sinal da
linha de controle / Sinal da linha
de controle)



- 5 Signal d'autorisation / Vrijgavesignaal / Sinal de liberação / Sinal de liberação
- 6 Tension de service / Bedrijfsspanning / Tensão de funcionamento / Tensão de funcionamento
- 7 Neutre / Nulleider / Conductor neutro / Conductor neutro
- 8 Terre / Aarde / Terra / Terra

Raccordement électrique
VPS 508 S05

Passe-câble PG 13,5 et branchement aux bornes à vis sous le couvercle, dans le boîtier, voir "Cotes d'encombrement VPS 508 S04, S05", page 13.

⚠ Gamme de tension de service =(DC) 24 V ± 20 %
Tenir compte du courant de démarrage du moteur!

Elektrische aansluiting
VPS 508 S05

Kabeldoorvoer PG 13,5 en aansluiting aanschroefklemmen onder het deksel in de behuizing, zie "Afmetingen VPS 508 S04, S05", pagina 13.

⚠ Bedrijfsspanningsbereik =(DC) 24 V ± 20 %
Motoraanloopstroom in acht nemen!

Conexión eléctrica
VPS 508 S05

Prensaestopas PG 13,5 y conexión a bornes roscados bajo la tapa en la carcasa, véase "Dimensiones del VPS 508 S04 y S05", página 13.

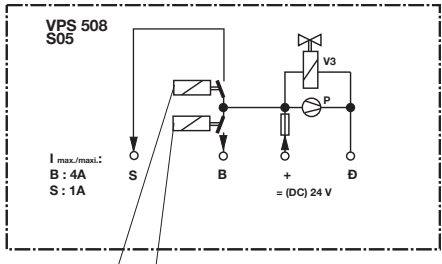
⚠ Rango de tensiones de servicio =(DC) 24 V ± 20 %
¡Tener en cuenta la corriente de arranque del motor!

Ligação eléctrica
VPS 508 S05

Passagem de cabos PG 13,5 e ligação aos bornes com parafuso abaixo da tampa na caixa, veja "Dimensões VPS 508 S04, S05", pág. 13.

⚠ Gama da tensão de funcionamento =(DC) 24 V ± 20 %
Observar a corrente de arranque do motor!

interne
intern
interno
interno



- S Signal d'anomalie / Stoorsignaal / Señal de fallo / Sinal de avaria
- B Signal d'autorisation / Vrijgavesignaal / Señal de liberación / Sinal de liberação

Réglage

Le VPS 508 **ne** nécessite aucun réglage sur site.

Contrôle du fonctionnement

En dévissant la vis de la prise de pression $p_2(p_a)$ pendant le cycle de test (temps de pompage) on crée une fuite qui permet le contrôle du fonctionnement.

Instelling

Een instelling van de VPS 508 ter plaatse is **niet**noodzakelijk.

Funciecontrole

Door de sluitschroef in de meetnippel $p_2(p_a)$ tijdens de testduur (pomptijd) te openen kan een lek gesimuleerd en daardoor de functie gecontroleerd worden.

Ajustes

No es necesario realizar ajustes en el VPS 508 en el lugar de utilización.

Control funcional

Para comprobar el funcionamiento, abrir el tapón roscado en el empalme de medición $p_2(p_a)$ durante el tiempo de prueba (tiempo de bombeo) para simular una falta de hermeticidad.

Ajuste

Não é necessário nenhum ajuste do VPS 508 no local.

Verificar o funcionamento

Ao abrir o bujão roscado na manga de medição $p_2(p_a)$ durante o tempo de teste (tempo de bombeio) pode-se simular uma fuga o que permite verificar o funcionamento.

 Si un clapet de gaz brûlé est monté sur la chaudière, il faut qu'il soit ouvert au début du test.

 Pour prévenir les problèmes de fonctionnement et d'étanchéité, nous conseillons d'utiliser des vannes selon EN 161 classe A ou classe B.

 Les convertisseurs de fréquence qui ne disposent pas d'une protection suffisante peuvent provoquer des perturbations du VPS du fait de la présence d'impuretés sur le réseau! Prévoir impérativement une protection suffisante du réseau.

 Is in de ketel een rookgasklep ingebouwd moet deze bij het begin van de controle open zijn.

 Om problemen met het functioneren en de dichtheid te voorkomen adviseren wij het gebruik van magneetkleppen volgens EN 161 A en klasse.

 On voldoende afgeschermd frequentieomvormers kunnen door netstoringen tot storingen in de VPS leiden! Beslist voor voldoende netscherming zorgen!

 Si hay una chapaleta de gas de escape montada en la caldera, debe abrirse antes de comenzar la comprobación.

 Para evitar problemas de funcionamiento y hermeticidad recomendamos utilizar electroválvulas según EN 161 Clase A y B.

 ¡Los convertidores de frecuencia con insuficiente blindaje electromagnético pueden producir fallos en el VPS a causa de fallos en la red! ¡Es imprescindible preparar un blindaje electromagnético adecuado!

 Se a caldeira estiver equipada uma válvula do gás de escape, deve esta ser aberta antes de iniciar o teste.

 Para prevenir problemas com o funcionamento ou estanqueidade, recomendamos utilizar válvulas magnéticas de acordo com EN 161 Classe A e B

 Conversores de frequência insuficientemente blindados podem causar avarias no VPS devido às interferências na rede! É imprescindível estabelecer uma blindagem suficiente da rede!

Volume à tester des blocs gaz DMV-..., MBC-..., MBE...

Testvolume bij de DUNGS multifunctionele gasregelblokken DMV-..., MBC-..., MBE...

Volumen de prueba de los gasbloques DMV-..., MBC-..., MBE...

Volume de teste dos blocos de gás DUNGS DMV-..., MBC-..., MBE...

Type Type Tipo Tipo	Rp/DN	Volume à tester Testvolume Volumen de prueba Volume de teste [l]	Type Type Tipo Tipo	Rp/DN	Volume à tester Testvolume Volumen de prueba Volume de teste [l]
DMV-D(LE) 5080/11	DN 80	1,47 l	MBC 1900	DN 65	1,47 l
DMV-D(LE) 5100/11	DN 100	2,28 l	MBC 3100	DN 80	2,28 l
DMV-D(LE) 5125/11	DN 125	3,56 l	MBC 5000	DN 100	3,55 l
DMV-D(LE) 5065/12	DN 65	1,47 l	MBC 7000	DN 125	6,0 l
DMV-D(LE) 5080/12	DN 80	2,28 l	MBE...		
DMV-D(LE) 5100/12	DN 100	3,55 l	VB 125/S	DN 125	5,35 l
DMV-D(LE) 5125/12	DN 125	6,00 l	VB 150/6	DN 150	7,00 l

 Il ne faut pas dépasser le volume à tester de 8,0 l au maximum !

 Het maximale testvolume van 8,0 l mag niet overschreden worden!

 ¡No exceder el volumen de prueba de máx. 8,0 l!

 Não ultrapassar o volume máx. de teste de 8,0 l!

Utilisation des VPS 508 sur des vannes simples DUNGS.
Détermination du volume à tester

Pour monter les VPS 508 sur des vannes DN 40-DN 100 il faut l'adaptateur réf. 222 470.

Détermination du volume à tester V_{test}

- Détermination du volume de V1 côté sortie (voir tableau).
- Détermination du volume de V2 côté entrée pour (voir tableau).
- Détermination du volume du tuyau de raccordement 3 (voir tableau).
- $V_{\text{test}} =$
Volumen vanne1 +
Volumen tuyau de raccordement +
Volumen vanne 2

Gebruik van de VPS 508 aan afzonderlijke DUNGS kleppen.
Bepaling van het testvolume.

Voor de montage van de VPS 508 aan de afzonderlijke kleppen DN 40-DN 100 is de adapterset bestelnr. 222 470 nodig.

Bepaling van het testvolume V_{test}

- Bepalen van het volume aan de uitgangszijde van V1 (zie tabel).
- Bepalen van het volume aan de ingangszijde van V2 (zie tabel).
- Bepalen van het volume tussenbuisstuk 3 (zie tabel).
- $V_{\text{test}} =$
Volumen klep 1 +
Volumen tussenbuisstuk +
Volumen klep 2

Utilización del VPS 508 en válvulas individuales de DUNGS.
Determinación del volumen de prueba.

Para el montaje del VPS 508 a las válvulas individuales DN 40-DN 100 es necesario un juego de adaptadores, nº de art. 222 470.

Determinación del volumen de prueba V_{prueba}

- Determinar el volumen de salida de V1 (véase tabla).
- Determinar el volumen de entrada de V2 (véase tabla).
- Determinar el volumen del tubo intermedio 3 (véase tabla).
- $V_{\text{prueba}} =$
Volumen válvula 1 +
Volumen tubo intermedio +
Volumen válvula 2

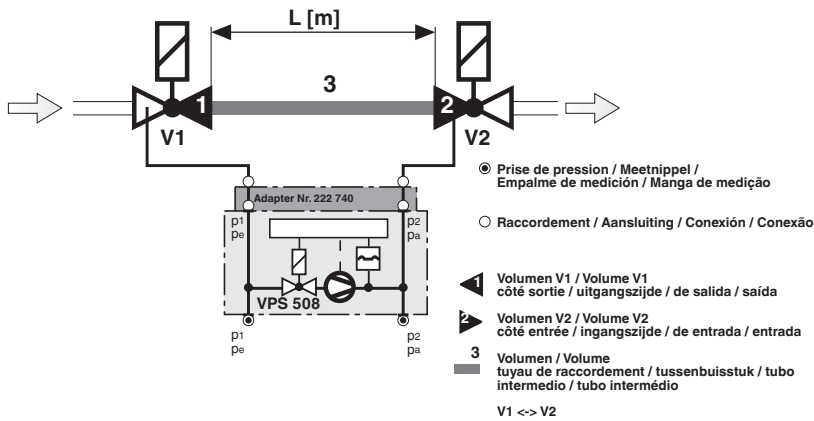
Utilização do VPS 508 em válvulas individuais da DUNGS.
Determinação do volume de teste.

Para a montagem do VPS 508 em válvulas individuais DN 40-DN 100 se necessita do kit de adaptadores nº. 222 470.

Determinação do volume de teste V_{teste}

- Determinar o volume da saída de V1 (veja tabela).
- Determinar o volume da entrada de V2 (veja tabela).
- Determinar o volume do tubo intermédio 3 (veja tabela).
- $V_{\text{teste}} =$
Volume válvula 1 +
Volume tubo intermédio +
Volume válvula 2

Détermination du volume à tester côté à V_{test}
Bepaling van het testvolume V_{test}
Determinación del volumen de prueba V_{prueba}
Determinação do volume de teste V_{teste}



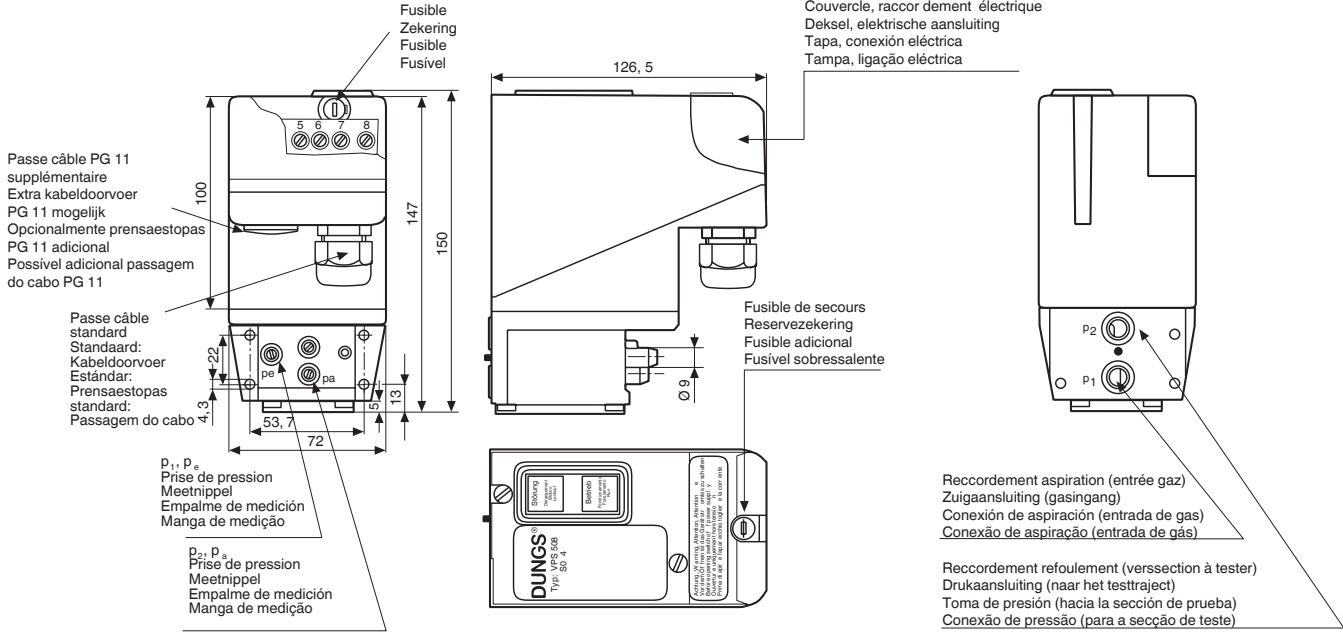
Rp / DN		Volume - vannes [l]		Volume à tester [l] = Volume V1 côté sortie + V2 côté entrée + tuyau		Longueur du tuyau entre les vannes L [m]		estvolume [l] = Volume V1 uitgangszijde + V2 ingangszijde + Buisleiding		Buislengte tussen de afzonderlijke kleppen L [m]		Volumen de prueba [l] = Volumen V1 salida + V2 entrada + tubo		Longitud del tubo entre las válvulas individuales L [m]		Volume de teste [l] = Volume V1 saída + V2 entrada + tubo		Comprimento do tubo entre as válvulas individuais L [m]		
		V1 côté sortie + V2 côté entrée	Klep - Volume [l]	V1 uitgangszijde + V2 ingangszijde	Válvula - Volumen [l]	V1 salida + V2 entrada	Volume - válvula [l]	V1 saída + V2 entrada												
									0,5 m	1,0 m	1,5 m	2,0 m								
	Rp	DN		Rp	DN	Rp	DN	Rp	DN	Rp	DN	Rp	DN	Rp	DN	Rp	DN	Rp	DN	
Rp 3/8	0,01 l			0,06 l		0,11 l		0,16 l		0,21 l										
Rp 1/2	0,07 l			0,17 l		0,27 l		0,37 l		0,47 l										
Rp 3/4 (DN 20)	0,12 l			0,27 l		0,42 l		0,57 l		0,72 l										
Rp 1 (DN 25)	0,20 l			0,45 l		0,70 l		0,95 l		1,20 l										
Rp 1 1/2 / DN 40	0,50 l	0,70 l		1,10 l	1,35 l	1,70 l	2,00 l	2,20 l	2,65 l	2,80 l	3,30 l									
Rp 2 / DN 50	0,90 l	1,20 l		1,90 l	2,20 l	2,90 l	3,20 l	3,90 l	4,20 l	4,90 l	5,50 l									
DN 65		2,0 l			3,7 l		5,30 l		7,00 l		8,60 l									
DN 80		3,8 l			6,3 l		8,80 l		11,30 l		13,80 l									
DN 100		6,5 l			10,5 l		14,40 l		18,40 l		22,3 l									
DN 125		12,0 l			18,2 l		24,3 l		30,50 l		36,6 l									
DN 150		17,5 l			26,5 l		35,2 l		44,10 l		52,9 l									
DN 200		46,0 l			61,7 l		77,4 l		93,10 l		108,9 l									

—— VPS 504 0,1 l ≤ V_{prüf} ≤ 4,0 l
----- VPS 508 1,5 l ≤ V_{prüf} ≤ 8,0 l
- - - - VDK 0,4 l ≤ V_{prüf} ≤ 20,0 l

1 l = 1 dm³ = 10⁻³ m³

Installer VPM-VC pour des volumes de contrôle supérieur à 20 l / 500 / 360 mbar
Plaats voor testvolumes boven 20 l/500/360 mbar VPM-VC
Para volúmenes de prueba de más de 20 l / aplicar 500 / 360 mbar VPM-VC
Para volumes de ensaio superiores a 20 l / 500 / 360 mbar utilizar o VPM-VC

VPS 508 S04, S05
Cotes d'encombrement / Afmetingen / Dimensiones / Dimensões [mm]



Pièces de rechange/access. Vervangingsonderdelen/toebehoren Piezas de recambio/Accesorios Peças sobressalentes /Acessórios	No. de commande Bestelnr. Número de código Cód. do artigo
Kit de montage pour bride de boîtier 7 mm Montageset voor behuizingsflens 7 mm Set de montaje para brida de carcasa de 7 mm Conjunto de montagem para flanges de invólucro com 7 mm 4 x M4 x 16 autoformeuses/zelfvormend/ automoldeante/ com forma flexível 2 x Joint torique / O-ring juntas tóricas/O-ring 10,5 x 2,25 2 x Filtro/filter/filtros/Filtro	221 503
Kit de montage pour bride de boîtier 11 mm Montageset voor behuizingsflens 11 mm Set de montaje para brida de carcasa de 11 mm Conjunto de montagem para flanges de invólucro com 11 mm 4 x M4 x 20 autoformeuses/zelfvormend/ automoldeante/ com forma flexível 2 x Joint torique / O-ring juntas tóricas / O-ring 10,5 x 2,25 2 x Filtro/filter/filtros/Filtro	292 210

Pièces de rechange/access. Vervangingsonderdelen/toebehoren Piezas de recambio/Accesorios Peças sobressalentes /Acessórios	No. de commande Bestelnr. Número de código Cód. do artigo
Fusible (5 x) Apparaat-zekering (5 x) Fusible (5 x) Módulo de fusíveis do aparelho (5 x) T 6,3 L 250 V (IEC 127-2/III) D 5 x 20	231 780
Kit adaptateur Adapterpakket juego adaptador Jogo de adaptadores VPS/VDK DN 40 - DN 80	223 470

VPS liste des appareils Changement vis de montage Nouvelle longueur de vis M4 x 20 mm (ancienne M4 x 16 mm)	VPS apparatenlijst Ombouwen montageschroeven Nieuwe schroeflengte M4 x 20 mm (oud M4 x 16 mm)	VPS lista de máquinas Cambio de los tornillos de montaje Nuevas longitudes de tornillo M4 x 20 mm (antes M4 x 16 mm)	VPS lista de aparelhos Mudança dos parafusos de montagem Novo comprimento dos parafusos M4 x 20 mm (antigo M4 x 16 mm)
À partir du numéro de série xxxxxxxx	Vanaf serienr. xxxxxxxx	A partir del n.º de serie xxxxxxxx	A partir do n.º de série xxxxxxxx

Artikelnummer / Order number Référence / Numero articolo	Bezeichnung / Designation Désignation / Denominazione	À partir du numéro de série / Vanaf serienr. A partir del n.º de serie / A partir do n.º de série
251008	VPS 508 S05 24 VDC	262000
251005	VPS 508 S04 110 VAC	10000
278451	VPS 508 S04 230 VAC	10000



Le VPS 508 ne doit pas être utilisé pour un volume d'essai < 1,5 l

Bij een testvolume < 1,5 l mag de VPS 508 niet worden ingezet.

No utilizar el VPS 508 para volúmenes de prueba inferiores a 1,5 l.

O VPS 508 não deve ser utilizado com um volume de teste < 1,5 l.



Seul un personnel spécialisé peut effectuer des travaux sur le VPS 508.

Werkzaamheden aan de VPS 508 mogen alleen door vakpersoneel worden uitgevoerd.

Cualquier trabajo en el VPS 508 debe ser realizado exclusivamente por personal especializado.

Os trabalhos no VPS 508 devem apenas ser realizados especialistas qualificados.

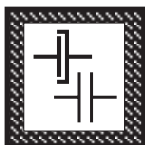


VPS 508 ont été conçus pour être utilisés avec des GPL à l'état gazeux et à des températures supérieures à 0 °C. Les joints d'étanchéité se détériorent en présence d'hydrocarbure liquide.

In installaties met vloeibaar gas de VPS 508 niet onder 0 °C gebruiken. Alleen voor gasvormig vloeibaar gas geschikt, vloeibare koolwaterstoffen tasten de afdichtingen aan.

No utilizar el VPS 508 con temperaturas inferiores a 0 °C en sistemas de gas licuado. Sólo apropiado para gas licuado gaseoso, hidrocarburos líquidos destrozan los materiales de obturación.

Em instalações de gás líquido não operar o VPS 508 a temperaturas abaixo de 0 °C. Apenas apropriado para gás líquido em estado gaseiforme, os hidrocarbonetos líquidos destroem os materiais de vedação.

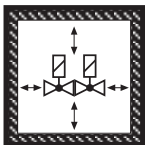


Protéger les surfaces pouvant recevoir le VPS 504. Serrer les vis en croisant. Lors du montage éviter les tension mécaniques.

Flensvlakken beschermen. Schroeven kruisgevijs vastdraaien. Op een mechanisch spanningsvrije montage letten!

Proteger las superficies de bridas. Apretar los tornillos en forma de cruz. ¡Cerciorarse de que el dispositivo esté montado libre de tensión mecánica!

Proteger as superfícies do flange. Apertar os parafusos em cruzado. Evitar a montagem com tensão mecânica.



Eviter tout contact direct entre le VPS 508 et la maçonnerie, les cloisons en béton et planchers en cours de séchage.

Direct contact tussen VPS 508 en uithardend metselwerk, betonwanden en vloeren is niet toegestaan.

No se admite el contacto directo entre el VPS 508 y mampostería que se cura, paredes de hormigón y suelos.

Proíbe-se qualquer contacto directo do VPS 508 com a alvenaria, as paredes de betão e os solos se estes estiverem a endurecer.

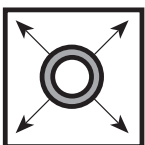


Après un démontage ou une modification, utiliser toujours des joints neufs.

Na de demontage/ombouw van onderdelen altijd nieuwe dichtingen gebruiken.

Utilizar siempre nuevas obturaciones después de desmontar o cambiar un componente.

Montar sempre novas vedações ao desmontar/modificar componentes.



Contrôle de l'étanchéité de la conduite: fermer le robinet à boisseau sphérique avant les électrovannes.

Lektest van de gasleidingen: kogelkraan voor de armaturen sluiten.

Comprobar la hermeticidad de la tubería: Cerrar la llave esférica delante de los accesorios.

Verificar a estanqueidade dos tubos: fechar a torneira esférica a frente dos acessórios.



Une fois les travaux sur le VPS 508 terminés, procéder toujours à un contrôle d'étanchéité et de fonctionnement.

Na afsluiting van werkzaamheden aan de VPS 508: Lektest en functiecontrole uitvoeren.

Después de terminar los trabajos en el VPS 508: Comprobar la hermeticidad y el funcionamiento.

Após trabalhos no VPS 508: verificar a estanqueidade e o funcionamento.

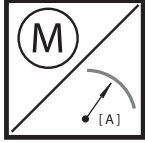


Ne jamais effectuer des travaux lorsque la pression ou la tension sont présentes. Eviter toute flamme ouverte. Observer les réglementations.

Nooit werkzaamheden uitvoeren, wanneer gasdruk of spanning aanwezig is. Open vuur vermijden. Openbare voorschriften in acht nemen.

Nunca realizar trabajos si hay presión de gas o tensión eléctrica presente. Evitar llamas abiertas. Observar los reglamentos públicos.

Nunca realizar trabalhos quando o gás está sob pressão ou quando a tensão está ligada. Evitar chamas abertas. Observar as regulamentações locais.



Tenir compte du courant de démarrage du moteur!

Motoraanloopstroom in acht nemen!

¡Tener en cuenta la corriente de arranque del motor!

Observar a corrente de arranque do motor!



En cas de non-respect de ces instructions, des dommages corporels ou matériels sont possible.

Wanneer de aanwijzingen niet in acht genomen worden, is persoonlijke of materiële gevolgschade denkbaar.

En caso de no observar las instrucciones no pueden excluirse daños consecutivos a personas o bienes.

O não observar das indicações pode resultar em lesões físicas ou danos materiais.



Effectuer tous les réglages et réaliser les valeurs de réglage uniquement selon le mode d'emploi du fabricant de chaudières et de brûleurs.

Alle instellingen en instelwaarden alleen uitvoeren in overeenstemming met de gebruiksaanwijzing van de ketel-/branderfabrikant.

Realizar los ajustes y definir los valores de ajuste únicamente según las instrucciones de uso del fabricante de la caldera/ del quemador.

Realizar os ajustes e definir os valores de ajuste unicamente de acordo com as instruções de serviço do fabricante da caldeira/ do queimador.



La directive équipements sous pression (PED) et la directive sur la performance énergétique des bâtiments (EPBD) exigent une vérification régulière des générateurs de chaleur afin de garantir à long terme des taux d'utilisation élevés et par conséquent une charge environnementale minimum.

Il est nécessaire de remplacer les composants relatifs à la sécurité lorsqu'ils ont atteint la fin de leur vie utile :

De richtlijn drukapparaatuur (PED) en de richtlijn energieprestatie van gebouwen (EPBD) vereisen een regelmatige controle van warmtegeratoren om een hoge mate van efficiëntie op de lange termijn te garanderen en daardoor het milieu zo min mogelijk te belasten.

Het is noodzakelijk om voor de veiligheid relevant onderdelen te vervangen nadat ze het einde van hun levensduur hebben bereikt:

La Directiva de equipos a presión (PED) y la Directiva de eficiencia energética en edificios (EPBD) requieren una revisión periódica de los generadores de calor para garantizar altos niveles de eficiencia a largo plazo y, por lo tanto, un menor impacto ambiental.

Es necesario reemplazar los componentes relevantes para la seguridad después de que se haya alcanzado su vida útil:

A diretiva de aparelhos sob pressão (PED) e a diretriz relativa à eficiência energética total de edifícios (EPBD) requerem uma verificação regular dos geradores de calor para assegurar a longo prazo elevados graus de utilização e, deste modo, uma sobrecarga do ambiente mais reduzida.

Existe a necessidade de substituir componentes relevantes para a segurança após atingirem a sua vida útil:

Composant relatif à la sécurité Voor de veiligheid relevant onderdeel Componente relevante para la seguridad Componentes relevantes para a segurança	Durée de vie prévue Beoogde levensduur Vida útil en función del diseño Vida útil condicionada pela construção		Norme Norm Norma Norma	Température de stockage permanent Permanente opslagtemperatuur Temperatura de almacenamiento constante Temperatura de armazenamento permanente
	Cycle d'opération Bedrijfscycli Número de ciclos Número de ciclos	Années Jaren Años Anos		
Systèmes de contrôle de vanne / Kleppenproefstelsysteem / Sistemas de comprobación de válvulas / Sistemas de controlo de válvulas	250 000	10	EN 1643	0...45 °C 32...113 °F
Gaz / Gas / Gas / Gás Manostat / Drukcontrolesysteem / Presostato / Controlador de pressão	50 000	10	EN 1854	
Air / Lucht / Aire / Ar Manostat / Drukcontrolesysteem / Presostato / Controlador de pressão	250 000	10	EN 1854	
Pressostat gaz basse pression / Schakelaar voor lage gasdruk / Controlador de falta de gas / Pressostato de gás de baixa pressão	N/A	10	EN 1854	
Dispositif de gestion de chauffage / Stookmanager / Dispositivo de gestión de la combustión / Gestor de combustão	250 000	10	EN 298 EN 230	
Capteur de flammes UV¹ UV-vlamdetector¹ Detector de llamas UV¹ Sensor de chama UV¹	N/A	10 000 h³	---	
Dispositifs de réglage de pression du gaz¹ / Gasdrukregelapparaten¹ / Aparatos reguladores de presión de gas¹ / Reguladores de pressão de gás¹	N/A	15	EN 88-1 EN 88-2	
Vanne de gaz avec système de contrôle de vanne² Gasklep met kleppenproefstelsysteem² Válvula de gas con sistema de comprobación de válvula² Válvula de gás com sistema de controlo de válvulas²	après détection d'erreur na foutdetectie después de un error detectado após erro detetado		EN 1643	
Vanne de gaz sans système de contrôle de vanne² Gasklep zonder kleppenproefstelsysteem² Válvula de gas sin sistema de comprobación de válvula² Válvula de gás sem sistema de controlo de válvulas²	DN ≤ 25 200 000 25 < DN ≤ 80 100 000 80 < DN ≤ 150 50 000	10	EN 161	
Systèmes combinés gaz/air / Gas-lucht-verbindingssystemen / Sistemas combinados gas/aire / Sistemas de compostos gás-ar	N/A	10	EN 88-1 EN 12067-2	
¹ Réduction de performance due au vieillissement / Prestatievermindering door veroudering / Disminución de la eficiencia de las características de funcionamiento debido a envejecimiento / Propriedades operacionais diminuídas devido a envelhecimento ² Familles de gaz II, III / Gasfamilies II, III / Familias de gases II, III / Familias de gás II, III ³ Heures de service / Bedrijfsuren / Horas de servicio / Horas de funcionamento N/A non applicable / niet van toepassing / no aplicable / não aplicável				
Périodes de stockage / Opslagtijden / Periodos de almacenamiento / Tempos de armazenamento				
Les périodes de stockage ≤ 1 an ne réduisent pas la durée de vie liée à la conception. Opslagtijden ≤ 1 jaar verkorten de levensduur van het ontwerp niet. Los periodos de almacenamiento ≤ 1 año no afectan negativamente a la vida útil de diseño. Tempos de armazenamento ≤ 1 ano não reduzem a vida útil condicionada pela construção.				
DUNGS recommande une durée de stockage maximale de 3 ans. DUNGS beveelt een maximale opslagtijd van 3 jaar aan. DUNGS recomienda un periodo de almacenamiento máximo de 3 años. A DUNGS recomenda um tempo máximo de armazenamento de 3 anos.				

Sous réserve de toute modification constituant un progrès technique. / We behouden ons het recht voor om wijzigingen aan te brengen in het belang van technische ontwikkeling. / Reservado el derecho a realizar modificaciones debido a los avances técnicos. / Alterações que se destinam ao desenvolvimento técnico reservadas.

Usine et Services Administratifs
Adres
Dirección de la empresa
Endereço da empresa

Karl Dungs GmbH & Co. KG
Karl-Dungs-Platz 1
D-73660 Urbach, Germany
Telefon +49 7181-804-0
Telefax +49 7181-804-166

Adresse postale
Postadres
Dirección postal
Endereço postal

Karl Dungs GmbH & Co. KG
Postfach 12 29
D-73602 Schorndorf
e-mail info@dungs.com
Internet www.dungs.com

Usine et Services Administratifs
Adres
Dirección de la empresa
Endereço da empresa

Karl Dungs GmbH & Co. KG
Karl-Dungs-Platz 1
D-73660 Urbach, Germany
Telefon +49 7181-804-0
Telefax +49 7181-804-166

Adresse postale
Postadres
Dirección postal
Endereço postal

Karl Dungs GmbH & Co. KG
Postfach 12 29
D-73602 Schorndorf
e-mail info@dungs.com
Internet www.dungs.com